



Bruxelles, 25 iulie 2019  
(OR. en)

---

---

**Dosar interinstituțional:  
2019/0159(NLE)**

---

---

**11490/19  
ADD 1**

**ACP 94  
COAFR 145  
WTO 217  
RELEX 747**

## **PROPUNERE**

---

Sursă:	Secretar general al Comisiei Europene, sub semnătura dlui Jordi AYET PUIGARNAU, director
Data primirii:	25 iulie 2019
Destinatar:	DI Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Nr. doc. Csie:	COM(2019) 347 final - ANNEX
Subiect:	ANEXĂ la Propunerea de Decizie a Consiliului privind poziția care urmează să fie adoptată, în numele Uniunii Europene, în cadrul Comitetului APE instituit prin Acordul interimar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și partea Africa Centrală, pe de altă parte, în ceea ce privește adoptarea normelor de procedură privind medierea, a normelor de procedură privind arbitrajul și a codului de conduită al arbitrilor

---

În anexă, se pune la dispoziția delegațiilor documentul COM(2019) 347 final - ANNEX.

---

Anexă: COM(2019) 347 final - ANNEX



Bruxelles, 25.7.2019  
COM(2019) 347 final

ANNEX

## ANEXĂ

la

### **Propunerea de Decizie a Consiliului**

**privind poziția care urmează să fie adoptată, în numele Uniunii Europene, în cadrul  
Comitetului APE instituit prin Acordul interimar în vederea încheierii unui acord de  
parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o  
parte, și partea Africa Centrală, pe de altă parte, în ceea ce privește adoptarea normelor  
de procedură privind medierea, a normelor de procedură privind arbitrajul și a codului  
de conduită al arbitrilor**

## **ANEXĂ**

### **DECIZIA NR. x /2019 A COMITETULUI APE instituit prin Acordul interimar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și partea Africa Centrală, pe de altă parte,**

**din xx/2019**

#### **în ceea ce privește adoptarea normelor de procedură privind medierea, normele de procedură privind arbitrajul și a codului de conduită pentru arbitri**

COMITETUL APE,

având în vedere Acordul interimar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și partea Africa Centrală, pe de altă parte (denumit în continuare „acordul”), semnat la Bruxelles la 15 ianuarie 2009 și aplicat cu titlu provizoriu începând cu data de 4 august 2014, în special articolele 80.1 și 88 ale acestuia,

întrucât:

- (1) Potrivit acordului și în conformitate cu prezenta decizie, partea Africa Centrală este compusă din Republica Camerun.
- (2) Articolul 80.1 din acord prevede că procedurile de soluționare a litigiilor și codul de conduită pentru arbitri prevăzute în capitolul 3 (Proceduri de soluționare a litigiilor) din titlul VI (Prevenirea și soluționarea litigiilor) vor fi adoptate de Comitetul APE.
- (3) Articolul 88 din acord prevede că Comitetul APE poate decide să modifice titlul VI (prevenirea și soluționarea litigiilor) și anexele acestuia,

DECIDE:

#### *Articolul 1*

Normele de procedură privind medierea sunt stabilite sub forma anexei IV la acord, astfel cum figurează în anexa I la prezenta decizie.

Normele de procedură privind arbitrajul sunt stabilite sub forma anexei V la acord, astfel cum figurează în anexa II la prezenta decizie.

Codul de conduită al arbitrilor este stabilit sub forma anexei VI la acord, astfel cum figurează în anexa III la prezenta decizie.

Respectivele norme de procedură și respectivul cod de conduită sunt stabilite fără a aduce atingere normelor specifice prevăzute în acord sau susceptibile de a fi stabilite de Comitetul APE.

#### *Articolul 2*

Prezenta decizie intră în vigoare începând de la data semnării ei.

Adoptată la xxx, la data de xxx

*Pentru Republica Camerun*

Alamine Ousmane MEY

*Pentru Uniunea Europeană*

Cecilia MALMSTRÖM

## ANEXA I

### NORMELE DE PROCEDURĂ PRIVIND MEDIEREA

#### *Articolul 1*

##### **Domeniul de aplicare**

- (1) Dispozițiile prezentelor norme de procedură completează și precizează acordul intermediar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și partea Africa Centrală, pe de altă parte, îndeosebi articolul 69 al acestuia privind medierea.
- (2) Normele enunțate în cele ce urmează sunt menite să permită părților să soluționeze litigiile susceptibile de a interveni între ele printr-o soluție convenită de comun acord mulțumită unei proceduri complete și rapide de mediere.
- (3) În sensul prezentelor norme de procedură, medierea înseamnă orice proces, oricare ar fi denumirea acestuia, în care părțile solicită unui mediator să le ajute să ajungă la o soluționare amiabilă a litigiului lor.

#### *Articolul 2*

##### **Începutul procedurii**

- (1) O parte poate solicita, în orice moment, participarea părților la o procedură de mediere. Cererea trebuie să fie suficient de detaliată pentru a expune în mod clar preocupările părții reclamante. De asemenea, ea trebuie:
  - (a) să precizeze măsura specifică aflată în discuție;
  - (b) să furnizeze o declarație a efectelor negative pretinse pe care măsura le are sau le va avea asupra comerțului dintre părți, potrivit afirmațiilor părții reclamante;
  - (c) să explice de ce partea reclamantă consideră că aceste efecte sunt legate de măsura în cauză.
- (2) Procedura de mediere poate fi inițiată numai cu acordul comun al părților. Atunci când o parte solicită medierea în conformitate cu alineatul (1), cealaltă parte examinează cererea și furnizează un răspuns în scris în termen de 5 zile de la primirea cererii. În caz contrar, cererea se consideră respinsă.

#### *Articolul 3*

##### **Alegerea mediatorului**

- (1) Părțile aleg de comun acord mediatorul de la începutul procedurii de mediere, în termen de cel 15 zile de la primirea răspunsului la cererea de mediere.
- (2) Mediatorul nu trebuie să fie un cetățean al uneia dintre părți, cu excepția cazului în care părțile convin altfel.
- (3) Mediatorul confirmă într-o declarație scrisă independența și imparțialitatea sa, precum și disponibilitatea sa pentru a asigura procedura de mediere.
- (4) Mediatorul respectă codul de conduită al arbitrilor, cu adaptările necesare.

#### *Articolul 4*

##### **Desfășurarea procedurii de mediere**

- (1) Mediatorul oferă asistență în mod imparțial și transparent în vederea clarificării de către părți a măsurii în cauză și a eventualelor efecte ale acesteia asupra comerțului, precum și în vederea găsirii unei soluții convenite de comun acord.
- (2) Mediatorul poate decide abordarea cea mai adecvată pentru a clarifica măsura în cauză și impactul posibil al acesteia asupra comerțului. În special, el poate să organizeze reuniuni între părți, să consulte părțile împreună sau individual, să solicite asistență sau consultanță din partea experților competenți și a părților interesate și să furnizeze orice sprijin suplimentar solicitat de părți. Cu toate acestea, înainte de a solicita asistență sau de a se consulta cu experții relevanți și cu părțile interesate, mediatorul se consultă cu părțile. În cazul în care mediatorul dorește să se întâlnească sau să discute cu una dintre părți și/sau cu reprezentantul acesteia în mod separat, el informează cealaltă parte în prealabil sau de îndată ce este posibil după întâlnirea sau comunicarea unilaterală cu cealaltă parte.
- (3) Mediatorul poate să acorde consiliere și să propună o soluție care să fie examinată de către părți, care, la rândul lor, pot accepta sau respinge soluția propusă sau chiar conveni asupra unei soluții diferite. Cu toate acestea, mediatorul nu poate în niciun caz acorda consiliere sau formula observații privind compatibilitatea măsurii în cauză cu acordul.
- (4) Procedura are loc pe teritoriul părții căreia i-a fost adresată cererea sau, de comun acord între părți, în orice alt loc sau prin orice alt mijloc.
- (5) Părțile depun eforturi pentru a ajunge la o soluție de comun acord în termen de 60 de zile de la numirea mediatorului. În așteptarea unui acord final, părțile pot lua în considerare posibile soluții provizorii, în special dacă măsura privește mărfuri perisabile.
- (6) Soluția poate fi adoptată printr-o decizie a Comitetului APE. Soluțiile adoptate de comun acord sunt puse la dispoziția publicului, cu excepția cazului în care părțile decid altfel. Totuși, versiunea comunicată publicului nu poate conține informații considerate a fi confidențiale de către una dintre părți.
- (7) La cererea părților, mediatorul le transmite, în scris, un proiect de raport bazat pe date concrete, care oferă un rezumat al măsurii în cauză în cadrul procedurii urmate și al oricărei soluții convenite de comun acord care constituie rezultatul final inclusiv eventualele soluții provizorii. Mediatorul acordă părților un termen de 15 zile pentru a formula observații privind proiectul de raport. După examinarea observațiilor trimise de părți în termenul stabilit, mediatorul trimite părților, în scris, în termen de 15 zile, un raport final bazat pe date concrete. Raportul bazat pe date concrete nu poate conține nicio interpretare a acordului.

#### *Articolul 5*

#### **Sfârșitul procedurii de mediere**

În funcție de caz, procedura se încheie:

- (a) prin adoptarea unei soluții de comun acord de către părți, la data adoptării;
- (b) printr-o declarație scrisă a mediatorului, după consultarea părților, conform căreia continuarea medierii ar fi inutilă, la data declarației respective;
- (c) printr-o declarație scrisă a uneia dintre părți, după examinarea soluțiilor convenite de comun acord în cadrul procedurii de mediere și după examinarea tuturor recomandărilor și soluțiilor propuse de mediator, la data acelei declarații. O astfel de

declarație nu poate fi prezentată înainte de expirarea termenului prevăzut la articolul 4 alineatul (5) din prezentele norme de procedură;

- (d) în oricare etapă a procedurii, cu acordul reciproc al părților, la data aceluia acord.

#### *Articolul 6*

##### **Punerea în aplicare a soluției convenite de comun acord**

- (1) În cazul în care părțile au convenit asupra unei soluții, fiecare parte ia măsurile necesare pentru a o pune în aplicare în termenul stabilit.
- (2) În termenul stabilit, partea care pune în aplicare soluția informează cealaltă parte în scris cu privire la orice acțiune efectuată sau măsură luată pentru a pune în aplicare soluția convenită de comun acord.

#### *Articolul 7*

##### **Confidențialitatea și relația cu procedura de soluționare a litigiilor**

- (1) Toate informațiile referitoare la procedura de mediere trebuie să rămână confidențiale, cu excepția cazului în care divulgarea lor este impusă de lege sau devine necesară pentru punerea în aplicare sau executarea acordului rezultat în urma medierii.
- (2) Cu excepția cazului în care părțile convin altfel și fără a aduce atingere articolului 4 alineatul (6) din prezentele norme de procedură, toate etapele procedurii, inclusiv orice consiliere sau soluție propusă, sunt confidențiale. Cu toate acestea, oricare dintre părți poate dezvălui publicului faptul că are loc o mediere. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul informațiilor concrete deja existente în domeniul public.
- (3) Procedura de mediere nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților în conformitate cu dispozițiile privind soluționarea litigiilor din acord sau din orice alt acord.
- (4) Nu sunt necesare consultări înainte de inițierea procedurii de mediere. Cu toate acestea, în mod normal, o parte ar trebui să facă uz de celelalte dispoziții relevante privind cooperarea sau consultarea prevăzute în acord, înainte de a iniția procedura de mediere.
- (5) O parte nu se bazează pe următoarele elemente și nici nu le introduce ca probe în cadrul altor proceduri de soluționare a litigiilor prevăzute în acord sau în oricare alt acord, iar o comisie de arbitraj nu le ia în considerare:
- (a) pozițiile adoptate de cealaltă parte în cursul procedurii de mediere sau informațiile colectate în temeiul articolului 4 alineatele (1) și (2) din prezentele norme de procedură;
  - (b) faptul că cealaltă parte și-a arătat disponibilitatea de a accepta o soluție în ceea ce privește măsura care face obiectul medierii;
  - (c) consilierea acordată sau propunerile făcute de mediator.
- (6) Cu excepția cazului în care părțile decid altfel, un mediator nu poate fi membrul unei comisii de arbitraj în cadrul unei proceduri de soluționare a litigiilor angajată în temeiul acordului sau a acordului privind OMC și care se referă la același subiect ca și cea în care a intervenit ca mediator.

#### *Articolul 8*

### **Aplicarea normelor de procedură privind arbitrajul**

Articolele 3 [Notificări, fără a aduce atingere articolului 4 alineatul (2)], 15 (Costuri), 16 (Limba de lucru pentru procedură, traducere și interpretare) și 17 (Calcularea termenelor) din normele de procedură privind arbitrajul se aplică *mutatis mutandis*.

#### *Articolul 9*

#### **Revizuire**

În termen de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei decizii, părțile se consultă cu privire la necesitatea modificării mecanismului de mediere în funcție de experiența dobândită și de dezvoltarea oricărui mecanism corespunzător din cadrul OMC.

---

## ANEXA II

### NORMELE DE PROCEDURĂ PRIVIND ARBITRAJUL

#### *Articolul 1*

##### **Definiții**

Pentru aplicarea prezentelor norme de procedură, se aplică următoarele definiții:

**Consilier** : o persoană fizică angajată de o parte pentru a o consilia sau a asista în cadrul unei proceduri de arbitraj;

**Comisie de arbitraj** : o comisie instituită în temeiul articolului 71 din acord;

**Arbitru** : un membru al unei comisii de arbitraj instituite în temeiul articolului 71 din acord;

**Asistent** : o persoană fizică care, în temeiul mandatului unui arbitru, desfășoară activități de cercetare pentru acesta sau îl asistă în activitatea lui;

**Ziua** : o zi calendaristică, dacă nu se precizează altfel.

**Reprezentant al unei părți** : un salariat sau orice persoană fizică numită de un minister, de un organism guvernamental sau de orice altă entitate publică a unei părți care reprezintă partea în cadrul unui litigiu în temeiul prezentului acord;

**Partea pârâtă** : partea care este acuzată de încălcarea dispozițiilor prevăzute la articolul 67 din acord;

**Partea reclamantă** : orice parte care solicită instituirea unei comisii de arbitraj în temeiul articolului 70 din acord.

#### *Articolul 2*

##### **Domeniul de aplicare**

- (1) Dispozițiile prezentelor norme de procedură completează și precizează acordul intermediar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și partea Africa Centrală, pe de altă parte, îndeosebi articolul 70 și următoarele privind medierea.
- (2) Normele enunțate în cele ce urmează sunt menite să permită părților să soluționeze litigiile susceptibile de a interveni între ele printr-o soluție convenită de comun acord mulțumită mecanismului de arbitraj.
- (3) Toate părțile pot recurge la arbitraj în cadrul punerii în aplicare a acordului intermediar în vederea încheierii unui acord de parteneriat economic între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și partea Africa Centrală, pe de altă parte, cu scopul de a soluționa litigiile susceptibile de a interveni între ele.

#### *Articolul 3*

##### **Notificări**

- (1) Orice solicitare, aviz, observație scrisă sau alt document al:

- (a) comisiei de arbitraj este trimis ambelor părți în același timp;
  - (b) unei părți, care este adresat comisiei de arbitraj, este transmis în copie celeilalte părți, în același timp; și
  - (c) unei părți, care este adresat celeilalte părți, este transmis în copie comisiei de arbitraj, în același timp, după caz.
- (2) Orice notificare menționată la alineatul (1) al prezentului articol se efectuează prin e-mail sau, după caz, prin orice alt mijloc de telecomunicație care permite înregistrarea trimiterii. În absența unor dovezi contrare, în cazul unei astfel de notificări, data primirii se consideră a fi aceeași cu data trimiterii.
  - (3) Toate notificările sunt adresate Direcției Generale Comerț a Comisiei Europene din Uniunea Europeană și, respectiv, Ministerului camerunez responsabil cu punerea în aplicare a APE:
  - (4) Erorile minore de redactare dintr-o cerere, dintr-un aviz, dintr-o comunicare scrisă sau dintr-un alt document legat de procedura de arbitraj pot fi corectate prin transmiterea unui nou document care să indice în mod clar modificările.
  - (5) În cazul în care ultima zi de trimitere a unui document coincide cu o zi nelucrătoare în partea Africa Centrală sau în Uniunea Europeană, documentul poate fi trimis în următoarea zi lucrătoare. Documentele, notificările sau cererile de orice tip nu se consideră a fi primite într-o zi de sărbătoare legală.
  - (6) În funcție de dispozițiile care fac obiectul litigiului, toate cererile și notificările adresate Comitetului APE în conformitate cu prezentele norme de procedură sunt, de asemenea, transmise celorlalte organisme instituționale vizate.

#### *Articolul 4*

##### **Numirea arbitrilor**

- (1) În cazul în care, în temeiul articolului 71 din acord, un arbitru este selectat prin tragere la sorți, președintele Comitetului APE informează prompt părțile cu privire la data, ora și locul de desfășurare a tragerii la sorți.
- (2) Părțile asistă la tragerea la sorți.
- (3) Președintele Comitetului APE sau reprezentantul acestuia informează în scris fiecare persoană selecționată cu privire la desemnarea acesteia pentru funcția de arbitru. Fiecare persoană confirmă ambelor părți disponibilitatea sa, în termen de cinci (5) zile de la data la care persoana în cauză a fost informată cu privire la desemnarea sa.
- (4) În cazul în care lista menționată la articolul 85 din acord nu a fost întocmită sau nu conține suficiente nume la momentul în care se depune o cerere în temeiul articolului 71 alineatul (2) din acord, arbitrii sunt trași la sorți de către președintele Comitetului APE din rândul persoanelor propuse în mod oficial de către una dintre părți sau de către ambele părți, care îndeplinesc condițiile prevăzute la articolul 85 alineatul (2) din acord.

#### *Articolul 5*

##### **Consultarea între părți și comisia de arbitraj**

- (1) Cu excepția cazului în care convin altfel, părțile se reunesc cu comisia de arbitraj în termen de șapte (7) zile de la instituirea acesteia, pentru a stabili aspectele pe care părțile sau comisia de arbitraj le consideră adecvate, inclusiv:
  - (a) remunerația și cheltuielile care trebuie plătite arbitrilor, acestea fiind conforme normelor OMC;
  - (b) remunerația fiecărui asistent al unui arbitru, a cărei valoare totală nu depășește 50 % din remunerația totală a arbitrului în cauză;
  - (c) calendarul procedurii.Arbitrii și reprezentanții părților pot participa la reuniunea respectivă prin telefon sau videoconferință.
- (2) Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, în termen de cinci (5) zile de la data instituirii comisiei de arbitraj, aceasta din urmă are ca mandat:

*„să examineze, în lumina dispozițiilor relevante ale acordului, aspectul menționat în cererea de instituire a comisiei de arbitraj, să hotărască asupra compatibilității măsurii în cauză cu dispozițiile menționate la articolul 67 din acord și să emită o hotărâre în conformitate cu articolele 73, 83 și 84 din acord.”*
- (3) Părțile informează comisia de arbitraj în legătură cu mandatul convenit, în termen de trei (3) zile de la acordul lor în această privință.

#### *Articolul 6*

### **Comunicări scrise**

Partea reclamantă își transmite comunicarea scrisă inițială în termen de cel mult douăzeci (20) de zile de la data instituirii comisiei de arbitraj. Partea pârâtă își transmite comunicarea scrisă în apărare în termen de cel mult douăzeci (20) de zile de la data transmiterii comunicării scrise inițiale.

#### *Articolul 7*

### **Modul de lucru al comisiilor de arbitraj**

- (1) Președintele comisiei de arbitraj prezidează toate reuniunile acesteia. O comisie de arbitraj poate delega președintelui său competența de a lua decizii de ordin administrativ și procedural în domeniul vizat.
- (2) Audierile se desfășoară față în față. Dacă nu se precizează altfel în acord sau în prezentele norme de procedură și fără a aduce atingere articolului 9 alineatul (5) din prezentele norme de procedură, comisia de arbitraj își poate exercita eventualele alte activități prin orice mijloc, inclusiv prin telefon, telecopiator sau prin mijloace informatice.
- (3) Numai arbitrii pot participa la deliberările comisiei de arbitraj, dar aceasta din urmă își poate autoriza asistenții să fie prezenți la deliberări.
- (4) Redactarea unei hotărâri rămâne responsabilitatea exclusivă a comisiei de arbitraj și nu poate fi delegată.
- (5) În cazul în care survine o chestiune de ordin procedural care nu este reglementată de dispozițiile de la titlul VI al acordului (Prevenirea și soluționarea litigiilor), comisia de arbitraj, după consultarea părților, poate adopta o procedură corespunzătoare,

compatibilă cu respectivele dispoziții și care garantează egalitatea de tratament a părților.

- (6) În cazul în care consideră că este necesară modificarea unui termen aplicabil în cadrul procedurilor sale, altul decât termenele prevăzute în titlul VI din acord (Prevenirea și soluționarea litigiilor), sau efectuarea oricăror alte ajustări procedurale sau administrative, comisia de arbitraj informează în scris părțile atât cu privire la motivele modificării sau ale ajustării, precum și cu privire la termenul sau ajustarea necesară. Comisia de arbitraj poate adopta astfel de modificări sau adaptări după consultarea părților.
- (7) La cererea uneia dintre părți, comisia de arbitraj poate modifica termenele aplicabile în cadrul procedurii, garantând totodată egalitatea de tratament a părților.
- (8) La cererea comună a părților, comisia de arbitraj suspendă procedura în orice moment pentru o perioadă convenită de către părți care nu depășește douăsprezece (12) luni consecutive. Comisia de arbitraj reia procedura în orice moment, la cererea comună în scris a părților sau la sfârșitul perioadei de suspendare convenite, la cererea scrisă a uneia dintre părți. Cererea este notificată președintelui comisiei de arbitraj precum și celeilalte părți, după caz. În cazul în care procedura comisiei a fost suspendată mai mult de douăsprezece (12) luni consecutive, competența conferită instituției comisiei de arbitraj devine caducă și procedura din fața comisiei se încheie. Părțile pot conveni în orice moment să pună capăt procedurii în fața comisiei de arbitraj. Părțile notifică în comun acest acord președintelui comisiei de arbitraj. În caz de suspendare, termenele relevante se prelungesc cu durata corespunzătoare perioadei în timpul căreia procedura a fost suspendată.
- (9) Încheierea activității comisiei de arbitraj nu aduce atingere drepturilor părților în cadrul unei alte proceduri cu același obiect în temeiul titlului VI din acord (Prevenirea și soluționarea litigiilor).

#### *Articolul 8*

#### **Înlocuirea**

- (1) În cazul în care un arbitru nu poate participa la procedură, se retrage sau trebuie înlocuit, se selectează un înlocuitor în conformitate cu articolul 71 din acord.
- (2) Atunci când una dintre părți consideră că un arbitru nu respectă cerințele codului de conduită și că este oportun ca el să fie înlocuit, partea respectivă notifică acest lucru celeilalte părți în termen de cincisprezece (15) zile de la data la care aceasta a luat cunoștință de circumstanțele care se află la originea încălcării codului de conduită comise de arbitru.
- (3) Părțile se consultă în termen de cincisprezece (15) zile. Părțile informează arbitrul cu privire la presupusa sa neconformare și-i pot cere acestuia să ia măsurile necesare pentru remedierea situației. Ele pot, de asemenea, dacă ajung la un acord, să revoce arbitrul și să selecteze un nou arbitru, urmând procedura menționată la articolul 71 alineatul (2) din acord.
- (4) În cazul în care părțile nu ajung la un acord privind necesitatea de a înlocui un arbitru, altul decât președintele, fiecare dintre părți poate cere ca respectivul caz să fie supus atenției președintelui comisiei de arbitraj, a cărui hotărâre este definitivă.

Dacă, în urma acestei solicitări, președintele concluzionează că arbitrul nu respectă cerințele codului de conduită, va fi selectat un nou arbitru în conformitate cu articolul 71 alineatul (3) din acord.

- (5) În cazul în care părțile nu ajung la un acord privind necesitatea de a înlocui președintele, fiecare dintre părți poate solicita ca aspectul să fie supus atenției uneia dintre persoanele rămase pe lista, întocmită în conformitate cu articolul 85 din acord, de persoane propuse pentru a îndeplini funcția de președinte al comisiei de arbitraj. Numele acestuia este tras la sorți de către președintele Comitetului APE. Persoana astfel selecționată decide dacă președintele respectă sau nu cerințele codului de conduită. Decizia acesteia este irevocabilă.

În cazul în care se concluzionează că arbitrul nu respectă cerințele codului de conduită, se selectează un nou președinte în conformitate cu articolul 71 alineatul (3) din acord.

### *Articolul 9*

#### **Audieri**

- (1) Pe baza calendarului stabilit în conformitate cu articolul 5 alineatul (1) și după consultarea părților și a celorlalți arbitri, președintele comisiei de arbitraj notifică părților data, ora și locul audierii. Partea responsabilă cu administrația logistică a procedurii pune aceste informații la dispoziția publicului, sub rezerva articolului 11 din prezentele norme de procedură
- (2) În afara cazului în care părțile convin altfel, audierea se desfășoară la Bruxelles dacă partea reclamantă este partea Africa Centrală și la Yaoundé dacă partea reclamantă este Uniunea Europeană.
- (3) Comisia de arbitraj poate convoca audieri suplimentare în cazul în care părțile convin astfel.
- (4) Toți arbitrii trebuie să fie prezenți pe parcursul întregii audieri.
- (5) Următoarele persoane pot lua parte la audiere, indiferent dacă procedura este sau nu deschisă publicului:
- (a) reprezentanții părților;
  - (b) consilierii părților;
  - (c) membrii personalului administrativ, interpreții, traducătorii și grefierii;
  - (d) asistenții arbitrilor;
  - (e) experții, în conformitate cu decizia comisiei de arbitraj în temeiul articolului 81 din acord.
- (6) Cu cel târziu cinci (5) zile înainte de data unei audieri, fiecare parte trimite comisiei de arbitraj și celeilalte părți lista cu numele persoanelor fizice care vor pleda sau vor face prezentări în cursul audierii în numele părții respective, precum și cu numele altor reprezentanți sau consilieri care vor lua parte la audiere.
- (7) Comisia de arbitraj se asigură că partea reclamantă și partea pârâtă dispun de același timp afectat luărilor de cuvânt. Ea conduce ședința de audiere în modul următor:

#### **Pledoarii**

- (a) pledoaria părții reclamante;

(b) pledoaria părții pârâte;

### **Obiecții**

(a) replica părții reclamante;

(b) răspunsul în apărare al părții pârâte.

- (8) Comisia de arbitraj poate adresa întrebări oricărei părți, în orice moment al audierii.
- (9) Comisia de arbitraj ia măsurile necesare pentru ca procesul-verbal al ședinței de audiere să fie întocmit și transmis părților într-un termen rezonabil de la data audierii. Părțile pot formula observații referitoare la procesul-verbal pe care comisia de arbitraj le poate lua în considerare.
- (10) În termen de zece (10) zile de la data audierii, fiecare parte poate transmite arbitrilor și celeilalte părți o comunicare scrisă suplimentară referitoare la orice aspect apărut în cursul audierii.

### *Articolul 10*

#### **Întrebări scrise**

- (1) Comisia de arbitraj poate, în orice moment al procedurii, să adreseze întrebări scrise uneia sau ambelor părți. Fiecare parte primește o copie a tuturor întrebărilor adresate de comisia de arbitraj.
- (2) De asemenea, fiecare parte transmite celeilalte părți o copie a răspunsului său scris la întrebările comisiei de arbitraj. În termen de cinci (5) zile de la data primirii acestei copii, fiecare parte are posibilitatea de a prezenta observații scrise privind răspunsul celeilalte părți.

### *Articolul 11*

#### **Transparentă și confidențialitate**

- (1) Fiecare parte și comisia de arbitraj tratează drept confidențiale orice informații transmise comisiei de arbitraj de către cealaltă parte, pe care aceasta din urmă le-a desemnat ca fiind confidențiale. Partea care transmite comisiei de arbitraj o comunicare care conține informații confidențiale furnizează, de asemenea, în termen de cincisprezece (15) zile, o versiune neconfidențială a comunicării transmise care poate fi făcută publică.
- (2) Prezentele norme de procedură nu împiedică în niciun mod ca o parte să își facă publice propriile poziții în măsura în care, atunci când face trimiteri la informațiile comunicate de cealaltă parte, nu dezvăluie nicio informație desemnată de cealaltă parte drept confidențială.
- (3) Comisia de arbitraj se reunește în sesiuni închise publicului atunci când comunicările și pledoariile uneia dintre părți conțin informații comerciale confidențiale. Părțile păstrează caracterul confidențial al audierilor comisiei de arbitraj în cazul în care acestea se desfășoară în sesiuni închise publicului.

### *Articolul 12*

#### **Contacte ex parte**

- (1) Comisia de arbitraj se abține de la orice reuniune sau contact cu oricare dintre părți în absența celeilalte părți.
- (2) Niciun arbitru nu poate discuta vreun aspect al obiectului procedurii cu o parte sau cu părțile în absența celorlalți arbitri.

#### *Articolul 13*

#### **Observații *amicus curiae***

- (1) Persoanele neguvernamentale stabilite pe teritoriul uneia dintre părți pot să transmită comisiei de arbitraj comunicări cu titlu de *amicus curiae*, în conformitate cu punctele de mai jos.
- (2) Cu excepția cazului în care părțile convin altfel în termen de cinci (5) zile de la data instituirii comisiei de arbitraj, aceasta poate primi comunicări scrise nesolicitate, cu condiția ca acestea să fie transmise în termen de zece (10) zile de la data instituirii comisiei de arbitraj, să fie relevante, în mod direct, pentru chestiunea aflată în atenția comisiei de arbitraj și să nu depășească, în niciun caz, cincisprezece (15) pagini tipărite, inclusiv anexele.
- (3) Comunicarea trebuie să conțină o descriere a persoanei fizice sau juridice care o înaintează, inclusiv natura activităților sale și sursa de finanțare a acesteia, și să specifice natura interesului pe care îl are persoana respectivă în cadrul procedurii de arbitraj. Comunicarea se redactează în limbile alese de părți, în conformitate cu articolul 16 alineatele (1) și (2) din prezentele norme de procedură.
- (4) Comunicările sunt notificate părților pentru ca acestea să poată transmite observațiile lor. În termen de zece (10) zile de la transmiterea comunicării, părțile pot prezenta observațiile lor comisiei de arbitraj.
- (5) Comisia de arbitraj enumeră, în hotărârea sa, toate comunicările primite care respectă prezentul regulamentul de procedură. Comisia de arbitraj nu este obligată să abordeze, în hotărârea sa, argumentele prezentate în cadrul acestor comunicări. Comisia de arbitraj transmite părților orice comunicări pe care le primește, în vederea formulării de observații cu privire la acestea.

#### *Articolul 14*

#### **Situații de urgență**

În situațiile de urgență menționate la articolul 73 alineatul (2) din acord, comisia de arbitraj, după consultarea părților, modifică astfel cum consideră că este adecvat termenele prevăzute în prezentele norme de procedură și comunică părților aceste modificări.

#### *Articolul 15*

#### **Costuri**

- (1) Fiecare parte suportă costurile aferente participării sale la procedura de arbitraj.
- (2) Partea pârâtă este responsabilă de administrarea logistică a procedurii de arbitraj, în special de organizarea ședințelor de audiere, în afara cazului în care s-a convenit altfel, și suportă toate costurile care rezultă din administrarea logistică a audierii. Totuși, părțile își asumă în comun și în mod egal celelalte cheltuieli administrative

ale procedurii de arbitraj precum și remunerația și cheltuielile arbitrilor și ale asistenților acestora.

#### *Articolul 16*

##### **Limba de lucru utilizată în cadrul procedurii, traducere și interpretare**

- (1) În cadrul consultărilor menționate la articolul 71 alineatul (2) din acord și cel târziu în cursul reuniunii menționate la articolul 5 alineatul (1) din prezentele norme de procedură, părțile se străduiesc să cadă de acord în privința unei limbi de lucru comune pentru procedura desfășurată înaintea comisiei de arbitraj.
- (2) În cazul în care părțile nu ajung la un acord privind o limbă de lucru comună, fiecare parte se ocupă de traducerea comunicărilor sale scrise în limba aleasă de cealaltă parte, cu excepția cazului în care comunicările sunt scrise într-una dintre limbile oficiale comune ale părților la acordul APE. În ceea ce privește interpretarea comunicărilor verbale în limbile alese de părți, aceasta este de responsabilitatea părții pârâte, în măsura în care părțile au ales una dintre limbile oficiale care le sunt comune. În cazul în care una dintre părți alege o limbă diferită de limbile oficiale comune, responsabilitatea interpretării comunicărilor orale revine în întregime părții respective.
- (3) Rapoartele și deciziile comisiei de arbitraj sunt redactate în limba (limbile) aleasă (alese) de către părți. În cazul în care părțile nu au convenit asupra unei limbi de lucru comune, raportul intermediar, raportul final și deciziile comisiei de arbitraj sunt prezentate părților la acord într-una dintre limbile oficiale comune.
- (4) Toate costurile aferente traducerii unei hotărâri a comisiei de arbitraj în limba sau limbile alese de părți sunt suportate în mod egal de către părți.
- (5) Oricare dintre părți poate prezenta observații cu privire la exactitatea oricărei versiuni traduse a unui document elaborat în conformitate cu prezentul regulament de procedură.
- (6) Fiecare parte suportă costurile aferente traducerii comunicărilor sale scrise.

#### *Articolul 17*

##### **Calculul termenelor**

Toate termenele stabilite în titlul VI din acord (prevenirea și soluționarea litigiilor) și în prezentele norme de procedură, inclusiv termenele impuse comisiilor de arbitraj pentru notificarea deciziilor lor, pot fi modificate cu consimțământul ambelor părți și se calculează în zilele calendaristice începând din ziua următoare actului sau faptei la care se referă, cu excepția cazului în care se prevede altfel.

#### *Articolul 18*

### **Alte proceduri**

Termenele prevăzute în prezentele norme de procedură se ajustează pentru a corespunde termenelor speciale prevăzute pentru adoptarea unei hotărâri de către comisia de arbitraj în cadrul procedurilor prevăzute la articolele 74-78 din acord.

---

## ANEXA III

### CODUL DE CONDUITĂ PENTRU ARBITRI

#### *Articolul 1*

##### **Definiții**

Pentru aplicarea prezentelor norme de procedură, se aplică următoarele definiții:

**Arbitru** : un membru al unei comisii de arbitraj instituite în temeiul articolului 71 din acord;

**Asistent** : o persoană fizică care, în temeiul mandatului unui arbitru, desfășoară activități de cercetare pentru acesta sau îl asistă în activitatea lui;

**Candidat** : o persoană al cărei nume se află pe lista arbitrilor menționată la articolul 85 și care este luată în considerare pentru selectarea ca arbitru, în temeiul articolului 71 din acord;

**Mediator** : o persoană fizică care conduce o mediere în conformitate cu articolul 69 din acord;

**Personalul** : în legătură cu un arbitru, persoanele fizice aflate sub conducerea și controlul arbitrului, cu excepția asistenților.

#### *Articolul 2*

##### **Principii de bază**

- (1) Pentru a păstra integritatea și imparțialitatea mecanismului de soluționare a litigiilor, fiecare candidat la funcția de arbitru trebuie să ia cunoștință de prezentul cod de conduită. Acesta:
  - (a) este independent și imparțial;
  - (b) evită orice conflicte de interese directe sau indirecte;
  - (c) evită orice încălcare și orice aparență de încălcare a deontologiei sau de parțialitate;
  - (d) respectă norme de conduită severe;
  - (e) nu este influențat de interesul personal, presiunile externe, considerentele politice, protestele publice, loialitatea față de o parte și teama de critici.
- (2) Un arbitru nu poate, în mod direct sau indirect, să își asume o obligație sau să accepte beneficii care ar afecta sau ar părea că afectează îndeplinirea în mod corespunzător a atribuțiilor sale.
- (3) Un arbitru nu își folosește funcția în comisia de arbitraj pentru a servi interese personale sau private. Un arbitru evită acțiunile care pot crea impresia că alte persoane se află într-o poziție specială pentru a-l/a o influența.
- (4) Un arbitru nu permite ca judecata sau comportamentul său să fie influențate de relații sau responsabilități financiare, comerciale, profesionale, personale sau sociale, actuale sau anterioare.

- (5) Un arbitru evită să intre în orice relație sau să dobândească orice interes financiar susceptibil de a-i afecta imparțialitatea sau care ar putea crea, în mod rezonabil, o aparență de încălcare a deontologiei sau de parțialitate.

### *Articolul 3*

#### **Obligații de raportare**

- (1) Înainte de confirmarea selectării sale ca arbitru în temeiul articolului 71 din acord, candidatul comunică orice interes, relație sau aspect care i-ar putea afecta independența sau imparțialitatea sau care ar putea da naștere, în mod rezonabil, impresiei că încalcă deontologia sau că favorizează una dintre părți în cadrul procedurii. În acest scop, candidatul depune toate eforturile rezonabile pentru a se informa cu privire la existența unor astfel de interese, relații și considerații, inclusiv de ordin financiar, profesional sau legate de locul său de muncă sau de familia sa.
- (2) Obligația de raportare în temeiul alineatului (1) al prezentului articol este permanentă și impune tuturor arbitrilor comunicarea unor astfel de interese, relații sau considerații care ar putea interveni în orice stadiu al procedurii.
- (3) Candidatul sau arbitrul comunică Comitetului APE, în vederea examinării de către părți, toate aspectele privind încălcările reale sau potențiale ale prezentului cod de conduită de îndată ce ia cunoștință de acestea.

### *Articolul 4*

#### **Atribuțiile arbitrilor**

- (1) După acceptarea numirii sale, arbitrul este disponibil pentru a-și exercita funcțiile și realizează acest lucru cu atenție și eficacitate pe durata întregii proceduri, dând dovadă de onestitate și diligență.
- (2) Arbitrul analizează doar acele aspecte care apar în cursul procedurii și care sunt necesare în vederea luării unei hotărâri și nu delegă această atribuție niciunei alte persoane.
- (3) Arbitrul ia toate măsurile necesare pentru ca asistentul și personalul său să cunoască dispozițiile articolelor 2, 3 și 6 din prezentul cod de conduită și să le respecte.

### *Articolul 5*

#### **Obligațiile foștilor arbitri**

Toți foștii arbitri trebuie să evite orice acțiuni care ar putea crea impresia că au favorizat una dintre părți în îndeplinirea atribuțiilor lor sau că au obținut beneficii în urma deciziei sau a hotărârii comisiei de arbitraj.

### *Articolul 6*

#### **Confidențialitate**

- (1) Niciun arbitru sau fost arbitru nu poate, în niciun moment, să comunice sau să utilizeze informațiile cu caracter confidențial referitoare la o procedură sau obținute în cadrul unei proceduri decât pentru scopurile procedurii respective și nu poate, în niciun caz, să comunice sau să utilizeze astfel de informații pentru a dobândi

avantaje personale, pentru a favoriza alte persoane sau pentru a influența în mod negativ interesele altora.

- (2) Arbitrul nu divulgă hotărârea comisiei de arbitraj, integral sau parțial, înainte de publicarea acesteia în conformitate cu articolul 84 alineatul (2) din acord.
- (3) Un arbitru sau un fost arbitru nu face publice în niciun moment deliberările unei comisii de arbitraj sau opinia oricăruia dintre membrii acesteia.

#### *Articolul 7*

#### **Cheltuieli**

Fiecare arbitru păstrează o evidență și întocmește un raport final cu privire la timpul dedicat procedurii și la cheltuielile sale, precum și la timpul și cheltuielile asistentului său.

#### *Articolul 8*

#### **Mediatorii**

Prezentul cod de conduită se aplică *mutatis mutandis* mediatorilor.

---